

Таким образом, новый концептуальный аппарат исследователя познания и языка, а также соотношения этих понятий, новое понимание их роли в восприятии и понимании мира и организации деятельности человека позволяет по-новому осмыслить семантическую аспектность метаязыка права в рамках когнитивной парадигмы.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Бурдина Е.Л. Об изучении русского и национально-го языков // Третьи Всероссийские Державинские чтения: Сборник статей. – М.: РПА, 2008. – С. 34.
2. Нелюбин Л.Л. Толковый переводческий словарь: Учебное пособие. – Изд. 2-е, переработанное и дополненное. – М.: Изд-во МПУ «Народный учитель», 2001. – 282 с.

3. Popova G., Tat'jana Kulturne i kognitivno-semanticke zakonitosti perevoda // Riječ (časopis za filologiju), Rijeka, 2009., god. 15., sv. 1. – 3. – Str. 86-96. / Культурные и когнитивно-семантические закономерности перевода // Речь.- Хорватия.

M. Fedulova

ABOUT SOME PROBLEMS OF LAW LANGUAGE STUDY

Abstract. The article is devoted to the research of law language study. The main feature of the language of law is connected with the fact that it is associated with different fields of human being.

Key words: language, speech, law, communication.

УДК 81'367.7

Столянков Ю.В.

НЕКОТОРЫЕ ЗАКОНОМЕРНОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ ЗНАЧЕНИЙ АНГЛИЙСКИХ ФРАЗОВЫХ ГЛАГОЛОВ В ДВУЯЗЫЧНОМ АСПЕКТЕ*

Аннотация. Статья посвящена вопросу формирования плана выражения, рассматриваемого «носителями языка» как интуитивный, подсознательный процесс при передаче значения посредством уникального и широко распространенного явления современного английского языка - фразовых глаголов, на основе двуязычного лексикографического материала.

Ключевые слова: английский язык, фразовые глаголы, лингвистические закономерности, двуязычный аспект.

В современном английском языке, кроме сочетаний глаголов с постпозитивно расположенным вторым компонентом-наречием, носящих название «истинные фразовые глаголы», специализированные словари также содержат сочетания глаголов с предлогами, как с наречиями, так и без них. Причем во вступительных статьях таких словарей непременно отмечаются обусловленные рядом причин сложности понимания и употребления таких образований. Первая из такого рода проблем, с которыми приходится сталкиваться неанглоязычному пользователю английского языка, заключается в том, что, имея представления о значении составляющих такого рода сочетаний слов, зачастую сложно понять значение сочетания в целом. Кроме это-

го, следует принять во внимание и тот факт, что такие сочетания, как правило, многозначны, а их значение формируется у «носителей языка» на «глубинном подсознательном уровне» [Chambers English Dictionary of Phrasal Verbs, 1996, 1998:vii, Collins Dictionary of Phrasal Verbs 1991:iv]. Подтверждением этому является мнение ученых, для которых английский язык является родным, занимающихся систематизацией новых значений уже существующих и фиксирующих новые глагольные сочетания подобного рода, относительно процесса формирования значения, передаваемого при помощи сочетаний глаголов с постпозитивно расположенными вторыми компонентами наречного характера: передаваемые при помощи таких сочетаний значения обретают свою конкретную форму выражения вследствие «схождения с Небес на нас особой благодати», которая и определяет форму и состав того или иного сочетания такого рода. Всем же остальным (имеется в виду тем, кто не относится к числу тех, для кого английский язык является родным), ничего другого не остается, как заучивать наизусть многочисленные значения таких глагольных сочетаний, количество которых непрерывно растет. Это верно, прежде всего, в силу того, что помимо существования подчас доброго десятка русскоязычных эквивалентов таких сочетаний (проблема многозначности), сочетания глаголов с наречиями

* © Столянков Ю.В.

обладают еще одной отмеченной выше характерной чертой – идиоматичностью, то есть невыводимостью своего значения из значений компонентов, их составляющих. Такие особенности фразовых глаголов – «одного из самых ярких явлений современного английского языка» явления [Smith 1943] ставят поистине непреодолимые препятствия для осваивающих английский язык иностранцев, поскольку при употреблении таких сочетаний, и в особенности в устной речи, говорящий, формулируя свою мысль и намереваясь использовать для этой цели фразовые глаголы, должен до момента формирования предложения точно представлять, как при помощи имеющихся в языке средств образовать именно ту конкретную форму, которая наиболее точно передает его мысль. Прежде всего, это продиктовано строгим порядком слов английского предложения. Кроме этого безусловного требования грамматики, в подтверждение вышесказанного можно привести и оригинальное мнение французского ученого-лингвиста - Люсьена Теньера, согласно которому ее автор трактует «глагольный узел» предложения большинства европейских языков, подчеркивая его значимость, как «центр предложения». «Все остальные члены предложения непосредственно подчинены глаголу», - пишет Л. Теньер [Теньер 1988].

Не следует сбрасывать со счетов и грамматические трудности, имеющие отношение к явлению «переходности/непереходности» глаголов, составляющих фразовые глаголы, и связанные с этим явлением особенности, определяющие позицию и принадлежность к той или иной грамматической категории второго составляющего компонента и, вследствие этого, синтаксическую структуру предложения. Некоторые из этих особенностей были прослежены в работе [Столяков 2007], где была предпринята попытка определения места, занимаемого вторым элементом глагольно-наречных сочетаний в системе лексических единиц современного английского языка, роли наречия в процессе формирования значения сочетания в целом. Касаясь вопроса состава сочетаний глаголов с постпозитивно расположенным вторым компонентом (и прежде всего наречием), мы непосредственно входим в область языкознания, предметом рассмотрения которого является лексическая сочетаемость. Главная трудность, с которой здесь приходится сталкиваться, заключается в том, что сочетаемость слов, а в особенности компонентов сочетаний исследуемого типа, с трудом поддается какому-либо логическому объяснению. Глава Лондонской лингвистической школы, профессор Рэндольф Кверк как-то

сравнил намерение изучать лексическую сочетаемость слов с попыткой «измерить море чайной ложечкой» [Тер-Минасова 1971], и посоветовал уделить большее внимание изучению грамматики. Касаясь в этой связи вопроса взаимодействия грамматики и лексики, Рэндольф Кверк вполне резонно отметил, что, беря за отправную точку слово в разрезе формирования значения его сочетания, мы неминуемо должны прийти к так называемому лексикографическому синтаксису («a sort of lexicographical syntax») [Quirk 1970:83]. Подобного рода подход в разрезе формирования значений фразовых глаголов, по нашему убеждению, вовсе не лишен оснований. В его пользу можно привести и «концепцию синтагматического взаимодействия значений» В.Г. Гака [Апресян 1972, 440], согласно которой «в естественных языках синтаксис семантичен, то есть его категории и элементы соотносятся определенным образом с внешними объектами, а семантика – синтаксична, то есть отражает отношения между символами-обозначениями». Подобного рода связь и позволяет «вычислить» значение фразового глагола по его окружению, иными словами по контексту при переводе англоязычной литературы на русский язык. Однако в силу широкой распространенности и частой употребляемости таких сочетаний, а так же основываясь на общеизвестном факте, что упомянутое выше «чувство языка», особо необходимое при употреблении фразовых глаголов, присуще далеко не каждому «носителю языка», мы исходим из того, что объективные закономерности, регламентирующие процесс формирования значений сочетаний глаголов с постпозитивно расположенным вторым компонентом (наречием) все-таки существуют.

В подтверждение вышесказанного выше приведем некоторые результаты сопоставительного компонентного анализа значений сочетаний глаголов с наречиями-антонимами, имеющими при их переводе на русский язык антонимичные значения:

down III adv. вниз – **up** adv. вверх и

in(ward/wardly) III adv. внутри – **out(ward/wardly)** adv. наружу.

При анализе значений сочетаний фразовых глаголов, зафиксированных в словаре [Кортни 1997] с перечисленными выше парами наречий, отслеживались статистически достоверные случаи использования (актуализации) словарных значений составляющих фразовых глаголов наречий. Так, в результате сопоставления значений фразовых глаголов, образованных сочетанием с наречием *down*, в составе почти трехсот сочетаний выявлены вхождения в состав русскоязыч-

ного эквивалента первого словарного значения названного наречия, обозначающего движение **вниз** в восьмидесяти шести случаях из ста.

Например:

carry down - сносить (что-л.) вниз; chuck down бросать (что-л.) вниз, сбрасывать (что-л.); come down спускаться, сходить вниз; drag down - тащить (что-л.) вниз; roll down - скатывать(ся) вниз; send down - посылать вниз и т.п.

В случае же сочетаний глаголов с «антагонистом» наречия *down* – наречием *up*, (которых в составе словаря оказалось приблизительно в два раза больше), количество зафиксированных в составе словаря эквивалентов, образованных с помощью приставки **под-** в значении «движения вверх» и «приближения к кому-л., чему-л.», а также с помощью приставок **вс-, воз-, раз-** при передаче значения «изменения положения из горизонтального в вертикальное» и «возбуждение» какого-л. действия или процесса, то есть с использованием механизма передачи первых словарных значений этого наречия, в корпусе упомянутого выше словаря оказалось уже в семь раз больше, чем в случае сочетаний с наречием *down*.

Например: back up - подниматься задом наперёд; come up - вставать, подниматься; расти; fetch up - поднимать (что-л. или кого-л.); fly up - поднять(ся) в воздух, вверх; gather up - собирать; поднимать, подбирать; heave up - поднимать(ся) с усилием; jack up - поднять (автомобиль и т. п.) домкратом; lever up - поднимать (что-л.) с помощью лома, палки и т. п.; page up - подбирать пронумерованные страницы по порядку; push up - поднимать, толкать вверх; slope up - отлого подниматься; spiral up - подниматься спиралью; turn up - поднимать (ся), вздёргивать; walk up - подниматься в гору или по лестнице; work up - поднимать(ся), выгибать(ся), выпирать; zoom up (о самолёте) взмыть, взлететь

При сопоставлении значений пар сочетаний глаголов, образованных наречиями-антонимами *down-up* при их переводе на русский язык, обращает на себя внимание их четкая антонимия значений, передающих:

- движение «вверх/вниз», например: chuck down бросать (что-л.) вниз, сбрасывать (что-л.) - chuck up бросить (что-л.) вверх, подбросить (что-л.); drag down тащить (что-л.) вниз - drag up тащить, тянуть (обыкн. что-л.) вверх или вперёд; hand down подавать (что-л.) сверху - hand up подавать (что-л.) снизу вверх; let down спускать(ся) вниз; опускать - let up впускать (кого-л.) наверх; look down смотреть вниз; опустить глаза - look up смотреть вверх, поднимать глаза; point down указывать, показывать вниз на (что-л.) - point up указывать, показывать вверх на (что-л.);

teach down достигать, подавая вниз - teach up достигать высокой точки, простираться вверх, ввысь; run down сбегать вниз - run up бежать вверх, взбегать; send down посылать вниз - send up поднимать (что-л. или кого-л.), посылать, отправлять (что-л. или кого-л.) наверх.

- изменение направления «из горизонтального/вертикального», например: haul down спускать (флаг и т. п.) - haul up поднимать (что-л.); hold down наклонять, опускать (что-л. или кого-л.) - hold up поднимать (что-л.), поддерживать (что-л.); set down положить, опустить (что-л. или кого-л.) - set up воздвигать; ставить (что-л.), настраивать (что-л.).

- нахождение «вверху-внизу/выше-ниже», например: call down кричать стоящим внизу - call up кричать снизу (кому-л. наверху); remain down оставаться внизу, оставаться лежать - remain up быть подтянутым вверх; быть на установленном месте; stay down оставаться внизу - stay up удерживать(ся) наверху.

- количественное или качественное уменьшение/увеличение, удаление/приближение к кому-л., чему-л., например: scale down снижать, уменьшать (цифру) - scale up увеличивать (цифру); fade down постепенно уменьшать (что-л., напр. звук) - fade up постепенно усиливать (что-л., напр. звук); gear down переходить на низшую передачу, замедлять движение, уменьшать скорость - gear up переходить на высшую передачу, ускорять движение; увеличивать скорость.

Однако в плане выражения движения «из/в какой-л. центр», «на юг/север», «от прошлого к настоящему», «более раннего к позднему периодам», нахождение «впереди/сзади», отмечена не столь последовательная антонимия значений, нашедшая свое выражение в разноуровневых соответствиях, например: come down *7) уезжать на юг или из столицы на периферию, из университета домой - come up 14) приезжать в столицу, в университет; идти на службу в армию.

Сравнивая семантическую структуру пары наречий *in-out*, следует отметить ее неоднородность, и, прежде всего, многозначность русскоязычных эквивалентов наречия *out* в сравнении с практически моносемантическим эквивалентом наречия *in*: «внутри, внутрь, с внутренней стороны». Такая «разобшенность» значений рассматриваемой пары антонимов нашла свое выражение в том, что число фразовых глаголов, образованных сочетанием глаголов с наречием *out*, в два раза превышает количество сочетаний с наречием *in*.

Внутри пар русскоязычных эквивалентов

сочетаний глаголов с наречиями *in-out* в подавляющем большинстве отмечается формирование их значений посредством актуализации значения соответствующего наречия. Это оказалось возможным в результате анализа значений русскоязычных эквивалентов английских фразовых глаголов с точки зрения актуализации словарных значений наречий, входящих в состав фразовых глаголов. Направление семантического вектора всего сочетания глаголов с этими наречиями определяется главным образом изменением состояния или каким-либо действием (движением), имеющим отношение к переходу в какое-либо состояние (положение), либо выход из него, например: *blow in* задувать(ся) вовнутрь - *blow out* выдувать(ся), выбрасывать(ся); *flounce in* ворваться, войти - *flounce out* выбежать, броситься вон; *hurry in* поспешить войти - *hurry out* торопить(ся) уйти, убежать; *work in* проникать, с трудом втыкать, вводить - *work out* выйти, выпасть; вытащить, достать; *write in* добавлять, включать (что-л.) в написанное - *write out* выписывать (что-л.) полностью.

Приведенные выше результаты анализа русскоязычных эквивалентов английских фразовых глаголов, выполненного на материале словарных статей [Кортни 1997], являются еще одним подтверждением вывода о большей семантической весомости постпозитива в сравнении с тем или иным значением глагола, сделанного в более ранней работе [Столянков 2007].

Подводя итог, нужно сказать, что анализ значений сочетаний глаголов с перечисленными выше парами наречий на основе двуязычного лексикографического материала позволил определить некоторые характерные особенности формирования значений, передаваемых с помощью фразовых глаголов, и имеющих отношение, прежде всего, к их составу и форме (отдельное слово или словосочетание). Что является еще одним шагом на пути установления объективных

закономерностей взаимодействия формы и передаваемого с его помощью значения.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Апресян Ю.Д. Об одном правиле сложения лексических значений // Проблемы структурной лингвистики. – М.: Наука, 1972. – 554 с. – С. 439-458.
2. Кортни Р. Английские фразовые глаголы. Англо-русский словарь: Свыше 12000 глаголов. – М.: Рус. яз., 1997. – 767 с.
3. Столянков Ю.В. К вопросу о месте фразовых глаголов в системе лексических единиц современного английского языка. В сб. Вестник МГОУ, Серия «Лингвистика» М.: Изд-во МГОУ, 2007, №1. – С.166-171.
4. Теньер Люсьен. Основы структурного синтаксиса: Пер. с франц. Редкол.: Г.В. Степанов, (пред.), и др.; Вступит. ст. и общ. ред. В.Г. Гака. – М.: Прогресс, 1988. – 656 с.
5. Тер-Минасова С.Г. Словосочетание в научно-лингвистическом и дидактическом аспектах. М.: Высш. шк. 1981. - 144 с. – (Библиотека филолога).
6. Chambers English Dictionary of Phrasal Verbs, Compiled by Kay Cullen, Howard Sargeant Chambers Harrap Publication Ltd 1996, 1998 – xi, 436 p.
7. Collins COBUILD Dictionary of Phrasal Verbs. Harper Collins Publishers, 1989, 1991 – 416 p.
8. Quirk R. Essays on the English language: Medieval and Modern. 2-nd impression. London: Longman. 1970. – 201 p.
9. Smith Logan Pearsall. Words and Idioms: Studies in the English Language, Constable and Co.: London, 1925. – pp. ix. 299.

Y. Stolyankov

ON THE MECHANISM OF ENGLISH PHRASAL VERBS MEANING FORMATION FROM THE TRANSLATION POINT OF VIEW

Abstract. The article highlights some regularities in the English phrasal verbs meaning formation mechanism reviewed through the bilingual lexicographic material.

Key words: English language, phrasal verbs, linguistic laws, bilingual aspect.